

**TEMATY PRAC MAGISTERSKICH
PLANOWANYCH DO OBRONY PO SEMESTRZE LETNIM 2025/2026
ORAZ ZAKRESY EGZAMINU MAGISTERSKIEGO
(zatwierdzone przez Radę IFR 3 czerwca 2025)**

Studia romanistyczne

Prowadząca seminarium: **dr Patrycja Krysiak**

1. Dzikowska Joanna: La construction de la narration à la première personne dans le roman *Moi qui n'ai pas connu les hommes* de Jacqueline Harpman et sa traduction en polonais — analyse comparative.
2. Janusz Agnieszka: Le reflet de l'humour et le caractère enfantin du récit de *La vie devant soi* de Romain Gary dans la traduction polonaise.
3. Kamińska Julia: Féminisation des noms de professions en français et en polonais : étude lexicographique comparative à partir de dictionnaires bilingues.
4. Kępińska Julia
5. Miś Samanta: La langue des marges en traduction : le cas du français familier dans le cinéma de banlieue et sa traduction en polonais.
6. Szczypkowska Natalia: L'approche du traducteur envers les noms propres et les descriptions définies. Sur l'exemple de traductions polonaises de Tadeusz Boy-Żeleński de « Lettres persanes », « Les Liaisons dangereuses » et « Lettres de Mlle de Lespinasse »
7. Ważna Jadwiga: Analyse des stratégies et des techniques de traduction des déterminants culturels dans la version doublée en polonais du film d'animation *Astérix le Gaulois* de 1967.

Zakresy:

1. Techniki i strategie tłumaczeniowe.
2. Podobieństwa i różnice między językiem polskim i francuskim.
3. Feminizacja i nazwy żeńskie w ujęciu porównawczym, lingwistyka płci.

Prowadząca seminarium: **dr Magdalena Krzyżostaniak**

1. Gruchot Kinga: La mediación intercultural en los materiales didácticos de ELE.
2. Minginowicz Wiktoria: Las series como herramienta de aprendizaje informal de ELE: análisis de los beneficios para la calidad de la educación lingüística a base de una encuesta entre los estudiantes de filología hispánica.
3. Moskwa Julia: El papel de los pódcast en el aprendizaje de ELE a la luz de resultados de una encuesta entre los estudiantes de filología hispánica.
4. Paciorek Aleksandra: La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de ELE a base de materiales didácticos.
5. Piotrowska Monika: Cómo los materiales didácticos de ELE fomentan la autoevaluación del aprendiente.
6. Szeliga Łukasz: La eficacia de las aplicaciones multimedia en el aprendizaje del idioma español: análisis de su potencial didáctico en el contexto educativo a base de una encuesta entre los estudiantes de filología hispánica.
7. Zakrzewska Zuzanna: La pragmática y la cortesía lingüística en polaco y español y su relación con las descripciones de competencias del MCER a base de materiales didácticos.

Zakresy:

1. *Europejski System Opisu Kształcenia Językowego* i inne dokumenty będące wyrazem polityki językowej Rady Europy
2. Kompetencja socjokulturowa, wielokulturowa i międzykulturowa w nauczaniu języka hiszpańskiego jako obcego
3. Kształcenie formalne, pozaformalne i nieformalne oraz autonomiczne w nauczaniu języka hiszpańskiego jako obcego

Prowadząca seminarium: **dr hab. Ewa Kulak**

1. Marcinkowski Mikołaj — *Curioso tratado de la naturaleza y calidad del Chocolate* de Antonio Colmenero de Ledesma (1631). Análisis de la obra y traducción al polaco
2. Moczek Konrad – Analiza porównawcza przekładów wybranej powieści hiszpańskiej z oryginałem (do sprecyzowania w najbliższym czasie)
3. Saganek Piotr – Comparación de estrategias de traducción de neologismos en las locaciones polaca, inglesa y española de *Cyberpunk 2077*
4. Wajman Maciej - La presencia de La Renaixença en la cultura catalana de hoy

Zakres:

1. Techniki i strategie przekładu
2. Przekład jako mediacja interkulturowa
3. Współczesna literatura hiszpańska i katalońska ze szczególnym uwzględnieniem gatunków analizowanych w pracy

Prowadząca seminarium: **dr hab. Maja Pawłowska, prof. UWr**

1. Aglianó Chiara – *Le Roman de Silence* : traduction des fragments et analyse critique.
2. Jakubas Natalia – *Indiana* de George Sand : traduction des fragments et analyse critique.
3. Kordiak Julia – *Le fils naturel* de Diderot : traduction des fragments et analyse critique.
4. Kowalińska Paulina – *La demoiselle à la mule* : traduction des fragments et analyse critique.
5. Krajewska Emilia – *Traité sur les apparitions des esprits et sur les vampires ou les revenants de Hongrie, de Moravie, etc.*: traduction des fragments et analyse critique.
6. Poprawa Joanna – *Leila* de George Sand : traduction des fragments et analyse critique.
7. Puklicka Kamila – La femme manipulatrice dans *Les Liaisons dangereuses*.
8. Słomiany Paulina – *Traité de l'origine des romans* de Pierre-Daniel Huet : introduction critique, traduction des fragments et notes.

Zakresy:

1. Powieść francuska okresu analizowanego w pracy.
2. Teatr okresu analizowanego w pracy.
3. Obraz relacji płci w literaturze francuskiej okresu analizowanego w pracy.

Prowadząca seminarium: **dr hab. Justyna Ziarkowska, prof. UWr**

1. Bączyk Julia, La infancia rural en la literatura contemporánea: un estudio comparativo de *Skoruń* de Maciej Płaza y *Volver a dónde* de Antonio Muñoz Molina.
2. Bobrowska Julia, La intraducibilidad cultural y lingüística en la traducción española de *Lubiewo* de Michał Witkowski.
3. Chodorowska Gabriela, La literatura como acto de resistencia: los escritores españoles frente a la crisis económica de 2008.

4. Chudy Magdalena, Memoria colectiva y trauma individual: la representación de la violencia de ETA en las obras de Fernando Aramburu.
 5. Dąbek Ewelina, El lenguaje de las clases marginadas en *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną* de Dorota Masłowska y su versión española (*Blanco nieve, rojo Rusia*) de Joanna Orzechowska. La perspectiva de los estudios subalternos postransicionales.
-
6. Dzwonkowska Marta, dyplomantka potrzebuje jeszcze około 2 tyg. do ostatecznego sformułowania tematu. Wstępnie tytuł brzmi: El motivo de laberinto en los cuentos de Jorge Luis Borges como metáfora de la postmodernidad.
 7. Kowalska Milena, Del gaucho tradicional al gaucho disidente: nuevas identidades en las reescrituras del Martín Fierro.
 8. Kaja Gontarz (seminarium rozpoczęte w roku ak. 2023/2024), La comparación de las adaptaciones cinematográficas de *Bodas de sangre* de Federico García Lorca: *La novia* de Paula Ortiz y *Bodas de sangre* de Carlos Saura.

Zakresy:

1. Nurty, tendencje, szkoły w prozie hiszpańskiej XXI wieku.
2. Współczesna literatura polska w hiszpańskich przekładach. Tendencje i problemy.
3. Literatura argentyńska XX i XXI wieku wobec światowych nurtów humanistyki: postmodernizm, feminizm, queer.